

# Se oj' en vós á nenhun mal, senhor

- letto 134 volte

## Collazione

v.1	B V	Se oi?en vós á nen hun mal, senhor, Se oi?en vós á nen hun mal, senhor,
v.2	B V	mal mi venha daquel que pod?e val, mal mi venha daquel <del>che</del> pod?e val,
v.3	B V	senon que matades mí, pecador, senon que matades mí, pecador,
v.4	B V	que vos servi sempr?e vos fui leal que vos servi sempr?e vos fui leal
v.5	B V	e serei ia sempr?enquant?eu viver; e serey ia sempr?enquant?eu viver;
v.6	B V	e, senhor, non vos venh?esto dizer e, senhor, non vos venh?esto dizer
v.7	B V	polo meu, mays porque vos está mal. polo meu, mays porque <del>a</del> vós está mal.
v.8	B V	Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor, Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor,
v.9	B V	des i é cousa mui descomunal, des y é cousa mui descomunal,
v.10	B V	de matardes min, que eu merecedor de matardes mjn, que heu merecedor
v.11	B V	nunca vos foy de mort?; e poys que al nunca vos foy de mort?; e pois que al
v.12	B V	de mal nunca Deus en vós quis poer, de mal nunca Deus en vós quis poer,

v.13	B V	por Deos, senhor, non querades fazer por Deus, senhor, non querades fazer
v.14	B V	en min agora que vos esté mal. en min agora que vos esté mal.

- letto 57 volte

## **Tradizione manoscritta**

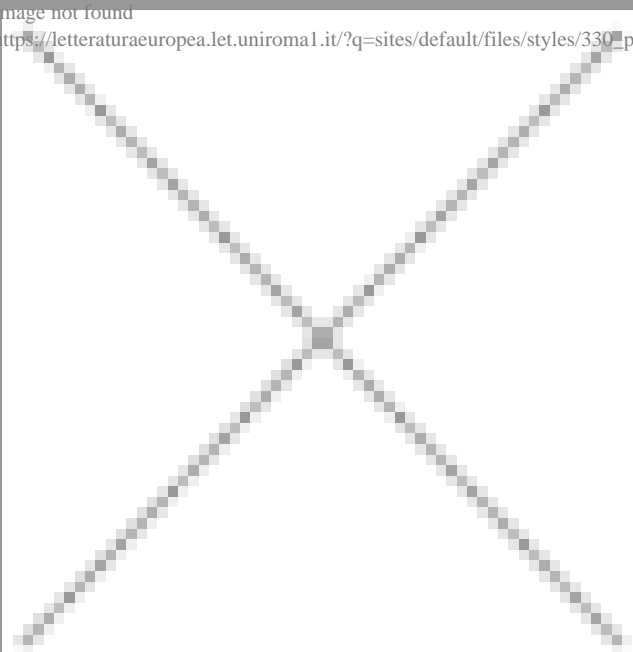
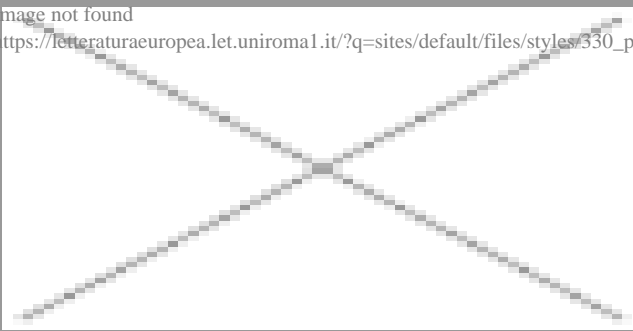
- letto 85 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 68 volte

## **Edizione diplomatica**

---

<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_111.jpg&amp;itok=XxFcynp0</p> 	<p>Se oienuos a nen hun mal. senhor Mal mi uenha da q(ue)l q(ue) podeual. Senon q(ue) matades mi pecador Q ueu(os) serui semp(re) u(os) fui leal. E serei ia. sempre(n) q(ua)nteu uiuer E senhor no(n)u(os) uenhesto dizer Polo meu mays por q(ue) u(os) esta mal.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_110.jpg&amp;itok=mTMUYsrR</p> 	<p>Ca pard(eu)s malu(os) per esta senhor Desi e cousa mui desco(m)unal. De matardes mi(n) q(ue) eu. me(re)cedor</p> <p>Nu(n)ca u(os) foy de morte poys q(ue) al De mal nu(n)ca d(eu)s en uos q(ui)s poer Por deos senhor no(n) q(ue)rades fazer En mi(n) agora q(ue)u(os) este mal.</p>

- letto 36 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Se oienuos a nen hun mal. senhor Mal mi uenha da q(ue)l q(ue) podeual. Senon q(ue) matades mi pecador Q ueu(os) serui semp(re) u(os) fui leal. E serei ia. sempre(n) q(ua)nteu uiuer E senhor no(n)u(os) uenhesto dizer Polo meu mays por q(ue) u(os) esta mal.</p>	<p>I</p> <p>Se oi?en vós á nen hun mal, senhor, mal mi venha daquel que pod?e val, senon que matades mí, pecador, que vos servi sempr?e vos fui leal e serei ia sempr?enquant?eu viver; e, senhor, non vos venh?esto dizer polo meu, mays porque vos está mal.</p>
	<p>II</p>

Ca pard(eu)s malu(os) per esta senhor  
Desi e cousa mui desco(m)unal.  
De matardes mi(n) q(ue) eu. me(re)cedor

Nu(n)ca u(os) foy de morte poys q(ue) al  
De mal nu(n)ca d(eu)s en uos q(ui)s poer  
Por deos senhor no(n) q(ue)rades fazer  
En mi(n) agora q(ue)u(os) este mal.

Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor,  
des i é cousa mui descomunal,  
de matardes min, que eu merecedor  
nunca vos foy de mort?; e poys que al  
de mal nunca Deus en vós quis poer,  
por Deos, senhor, non querades fazer  
en min agora que vos esté mal.

- letto 36 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_499\\_1.jpg&itok=f726Q1cS](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_499_1.jpg&itok=f726Q1cS)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_499\\_2.jpg&itok=0uqwk9Py](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_499_2.jpg&itok=0uqwk9Py)

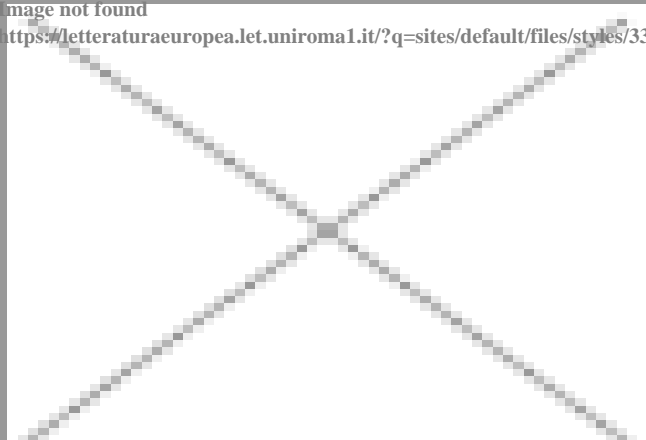
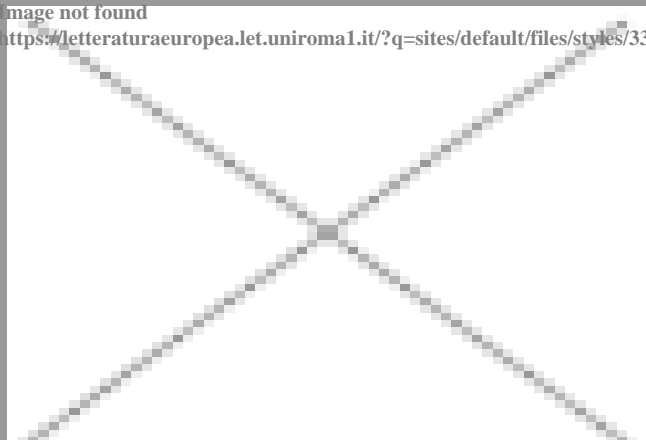


- letto 60 volte

# CANZONIERE V

- letto 77 volte

## Edizione diplomatica

 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_11.JPG&amp;itok=Wt1AXAAa">https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_11.JPG&amp;itok=Wt1AXAAa</a></p>	<p>Se oienuos a nen hun mal senhor malmi uenha da quel che podeual seno(n) que matades mi pecador queu(os) serui sempre u(os) fui leal eserey ia sempren q(ua)nteu uiuer e senhor nonu(os) uenhesto dizer polo meu mays por q(ue)a u(os) esta mal</p>
 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_11.JPG&amp;itok=f7cE7cML">https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_11.JPG&amp;itok=f7cE7cML</a></p>	<p>Ca par d(eu)s malu(os) per esta senhor de sy e cousa mui descomunal de matardes mj(n) q(ue) heu me(re)cedor nu(n)ca u(os) foy de morte pois q(ue) al de mal nu(n)ca d(eu)s en uos q(ui)s poer por d(eu)s senhor no(n) q(ue)rades fazer enmi(n) agora q(ue)u(os) este mal</p>

- letto 50 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Se oienuos a nen hun mal senhor malmi uenha da quel che podeual seno(n) que matades mi pecador queu(os) serui sempre u(os) fui leal eserey ia sempren q(ua)nteu uiuer e senhor nonu(os) uenhesto dizer polo meu mays por q(ue)a u(os) esta mal</p>	<p>Se oi?en vós á nen hun mal, senhor, mal mi venha daquel che pod?e val, senon que matades mí, pecador, que vos servi sempr?e vos fui leal e serey ia sempr?enquant?eu viver; e, senhor, non vos venh?esto dizer polo meu, mays porque a vós está mal.</p>

	II
<p>Ca par d(eu)s malu(os) per esta senhor  de sy e cousa mui descomunal  de matardes mj(n) q(ue) heu me(re)cedor  nu(n)ca u(os) foy de morte pois q(ue) al  de mal nu(n)ca d(eu)s en uos q(ui)s poer  por d(eu)s senhor no(n) q(ue)rades fazer  enmi(n) agora q(ue)u(os) este mal</p>	<p>Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor,  des y é cousa mui descomunal,  de matardes mjn, que heu merecedor  nunca vos foy de mort?; e pois que al  de mal nunca Deus en vós quis poer,  por Deus, senhor, non querades fazer  en min agora que vos esté mal.</p>

- letto 42 volte

## Riproduzione fotografica



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_82.jpg&itok=3keGdYu-](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_82.jpg&itok=3keGdYu-)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy\\_V82.jpg&itok=JSZyZu2o](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V82.jpg&itok=JSZyZu2o)

- letto 73 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-oj-en-v%C3%B3s-%C3%A1-nenhun-mal-senhor>